

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу слухачі магістратури продовжують формувати професійну комунікативну та перекладацьку компетентності, а саме удосконалюють знання щодо основних підходів до визначення усного перекладу, типів усного перекладу, професійної етики та морального кодекса усного перекладача. Слухачам магістратури надають основи з теорії та практики усного перекладу, формують навички швидко і правильно знаходити еквіваленти усного перекладу з англійської мови на українську і навпаки.

Працюючи з різними видами усного перекладу слухачі магістратури використовують технічні засоби навчання : навушники, мікрофон, диктофон, комп'ютери, активно використовують перекладацьку нотацію та ознайомлюються з міжнародними стандартами асоціацій перекладачів. У межах дисципліни слухачі магістратури виконують послідовний та синхронний переклад, нашіптування, конференц-переклад, переклад з аркуша, активно використовують сайти міжнародних організацій, моделюють різні формати професійного спілкування: брифінги, дискусії, дебати, двосторонні інтерв'ю, прес-конференція, переговори.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

4 кредити (120 годин): 64 години аудиторної роботи, 56 годин самостійної роботи - денна форма навчання;

4 кредити (120 годин): 36 години аудиторної роботи, 84 годин самостійної роботи заочна форма навчання;

МЕТА КУРСУ

Надати знання щодо основ з теорії та практики усного перекладу, розвивати навички та уміння швидкого і правильного підбору еквівалентів під час усного перекладу з англійської мови українською і навпаки, формувати лінгвокраїнознавчу компетентність для забезпечення достатньо вільного, нормативно правильного, функціонально адекватного усного перекладу.

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Випускник повинен: Знати: типи усного перекладу; правила адекватного перекладу змістовних мовних одиниць: від слова - лексеми, сполучення слів, фразеологізмів і специфічних за структурною формою вільних словосполучень до різних типів речень; особливості перекладу суспільно-політичної, науково-технічної, офіційно-ділової та художньої літератури

Уміти: здійснювати адекватний усний двосторонній переклад різностильових та різножанрових текстів; виходити зі складних положень при перекладі; точно визначати необхідні і достатні способи перекладу та адекватно перекладати одиниці різного мовного рівня; перекладати і коментувати усний матеріал різних стилів з застосуванням основних видів професійного двостороннього перекладу.

Володіти: практичними навичками перекладацького аналізу та перекладацького скоропису; навичками відтворювання денотативних, коннотативних, прагматичних, естетичних і стилістичних особливостей тексту оригіналу; навичками запам'ятовування і повного відтворювання окремих відрізків звучання протягом 1-2 хвилин, а також навичками концентрування своєї уваги.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Загальний переклад» (див. Табл. 1).

Слухачі магістратури працюють з автентичними текстами носіїв англійської мови, перекладають їх, застосовуючи різні трансформації та способи перекладу. Під час виконання усного послідовного перекладу слухачі магістратури працюють у групах або у парах, активно застосовують уніфіковану перекладацьку нотацію та виступають у різних ролях (мовець, перекладач). Усний синхронний переклад передбачає моделювання різних форматів професійного спілкування (виступ-промова, двомовне інтерв'ю, прес-конференція, інформування, брифінг, переговори) та проведення усного перекладу протягом 2 хвилин. Особлива увага під час навчання приділяється формуванню основних вісьмох навичок перекладу.

Тексти для усного перекладу має різний характер повідомлення, але в цілому пов'язані з суспільно-політичною тематикою.

Програмою передбачено такі проекти для формування професійної комунікативної компетентності:

- Круглий стіл «Climate changes»
- Групова дискусія «Getting higher education»
- Робота у парах «Двомовне інтерв'ю з зіркою»
- Виступ-промова “the 11-th of September”.
- Прес-конференція “HeforShe CONCEPT”.
- Переговори “Business negotiations”

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань курсантів здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які слухач набуде в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення курсантами

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ПК -1	Наукова компетентність – демонстрація знань сучасної наукової парадигми в галузі філології і перекладознавства і динаміки її розвитку, системи методологічних принципів і методичних прийомів філологічного дослідження	Частково, в аспекті виконання завдань, передбачених професійною діяльністю за спеціалізацією	Поточне, виконання перекладів, проектів.
ПК-2	Комунікативна компетентність – володіння комунікативними стратегіями й тактиками, риторичними, стилістичними та мовними нормами й прийомами, прийнятими в різних галузях комунікації, вміння адекватно використовувати їх при розв’язанні професійних завдань, здатність здійснювати мовленнєву діяльність через реалізацію комунікативної, мовленнєвої поведінки на основі фонологічних, лексико-граматичних, соціологічних і країнознавчих знань та навичок відповідно до різноманітних завдань і ситуацій спілкування	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів та завдань	Поточне, виконання перекладів, обговорення, проектів.
ПК-3	Лінгвістична компетентність – це здатність вибудовувати граматично правильні форми і синтаксичні структури, а також розуміти змістові відрізки мови та використовувати їх в тому значенні, в якому вони використовуються носіями мови	Повністю. Курс є базуються на повному володінні правильно вибудовувати граматичні, синтаксичні конструкції та розуміти подані тексти у повному обсязі. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, виконання перекладів, проектів

ПК-4	Соціолінгвістична компетентність – це здатність здійснювати вибір мовних форм, використовувати і перетворювати їх відповідно до контексту	Опосередковано, під час усного перекладу, моделювання форматів професійного спілкування	Поточне (переклади, модульний контроль).
ПК-6	Перекладацька компетентність – здатність перекладати на фаховому рівні. Перекладацька компетенція включає шість компонентів (комунікативний, зокрема, предметний і лексичний, професійно-технічний, текстоутворюючий, прагматичний, стратегічний та морально-етичний)	Повністю. Курс базується на формуванні 6 компонентів цієї компетенції. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, підсумкове
ЗК-6	Здатність спілкуватися іноземною мовою.	Повністю (з іншими англомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є англомовним.	Поточне (усне мовлення, модульний контроль), підсумкове (екзамен).
ЗК-8	Здатність до самовдосконалення	Опосередковано, під час навчання, яке є шляхом самоудосконалення.	Самооцінювання, зворотний зв'язок.

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

“відмінно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3. “задовільно”

– Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту.

Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

Критерії оцінки усного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Хороша реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів обмежений, але їх вживання правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

“незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Оцінка за модуль складається з двох сумарних оцінок за кожне завдання. Максимальна сума балів за 2 завдання -10 б., кожне –по 5 б.

Модульний контроль № 1 складається з таких завдань:

1. Усний послідовний переклад фрагменту тексту з англійської мови українською після прослуховування аудіо файлу (в матеріалах до МК подаються скипти аудіо)
2. Усний послідовний переклад новин з української мови англійською після прослуховування тексту(в матеріалах до МК подаються скипти відео) .

Модульний контроль № 2 складається з таких завдань:

1. Усний синхронний переклад фрагменту відеофайлу з англійської мови українською (в матеріалах до МК подаються скипти відео)
2. Усний синхронний переклад фрагменту відеофайлу з української мови англійською (в матеріалах до МК подаються скипти відео).

Оцінка за модуль складається з двох сумарних оцінок за кожне завдання. Максимальна сума балів за 2 завдання -10 б., кожне –по 5 б.

При виставленні оцінки за кожне з двох завдань критерії наступні:

“5” – до 10% помилок, які не порушують зміст повідомлень;

“4” – 10%-20% помилок, є 2-3 грубих порушення змісту повідомлення;

“3” – 20%-40% помилок, є 4-6 грубих порушення змісту повідомлення.

Загальна оцінка “5” ставиться при двох оцінках “відмінно” і відсутності “задовільної” та “незадовільної” оцінок.

Загальна оцінка “4” ставиться при відсутності оцінки “задовільно” чи “незадовільно”.

Загальна оцінка “3” ставиться при наявності двох оцінок “задовільно”.

При наявності однієї “незадовільної” оцінки, загальна оцінка “2”

Критерії оцінки усного синхронного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Швидка реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів трохи обмежений, але їх вживання правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

“незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

Загальна оцінка “5” ставиться при двох оцінках “відмінно” і відсутності “задовільної” та “незадовільної” оцінок.

Загальна оцінка “4” ставиться при відсутності оцінки “задовільно” чи “незадовільно”.

Загальна оцінка “3” ставиться при наявності двох оцінок “задовільно”.

При наявності однієї “незадовільної” оцінки, загальна оцінка “2”
Оцінка за чотирибальною шкалою переводиться у бали за наступною шкалою оцінювання: національна та ECTS:

- “5A” – 90-100 балів
- “4B” – 82-89 балів
- “4C” – 75-81 балів
- “3D” – 66-74 балів
- “3E” – 60-65 балів
- “2FX” – 35 – 59 балів
- “2F” – 1 – 34 балів

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Метою заліку є контроль засвоєння слухачами магістратури практичних знань, отриманих під час вивчення блоку змістових модулів № 1, а також комплексна перевірка вмінь слухачів магістратури застосовувати на практиці навички, набуті протягом вивчення всієї дисципліни.

Залік складається з:

1. Послідовного перекладу українських новин
 2. Синхронного перекладу англomовного відео фрагменту
- Оцінка за залік складається з двох оцінок за завдання.

При виставленні оцінки за перше завдання критерії наступні:

“5A” – 1-2 помилки в перекладі (граматичні або лексичні), які не порушують зміст повідомлень ;

“4B” – 3-4 помилки в перекладі (граматичні або лексичні), які не порушують зміст повідомлень ;

“4C” – 5-6 помилок в перекладі (граматичні або лексичні) та 1 семантична помилка з грубим порушенням змісту повідомлення ;

“3D” – 7-8 помилок в перекладі (граматичні, лексичні) та 2 семантичні;

“3E” – 9-10 помилок в перекладі (граматичні, лексичні) та 3 семантичні;

“2FX” – 11-12 помилок в перекладі (граматичні, лексичні) та 4 і більше семантичні помилки, які зовсім спотворюють зміст повідомлення;

“2F” – > 13 і більше помилок в перекладі, слухач не здатен утримувати інформацію та передавати зміст повідомлення мовою перекладу.

Критерії оцінки усного синхронного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Швидка реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів трохи обмежений, але їх вживання правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

“незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

Загальна оцінка “5” ставиться при двох оцінках “відмінно” і відсутності “задовільної” та “незадовільної” оцінок.

Загальна оцінка “4” ставиться при відсутності оцінки “задовільно” чи “незадовільно”.

Загальна оцінка “3” ставиться при наявності двох оцінок “задовільно”.

При наявності однієї “незадовільної” оцінки, загальна оцінка “2”

Оцінка за чотирибальною шкалою переводиться у бали за наступною шкалою оцінювання: національна та ECTS:

“5A” – 90-100 балів

“4B” – 82-89 балів

“4C” – 75-81 балів

“3D” – 66-74 балів

“3E” – 60-65 балів

“2FX” – 35 – 59 балів

“2F” – 1 – 34 балів

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Курс передбачає роботу в команді та уміння працювати технічними засобами навчання.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані встановлений термін.
- Якщо слухач відсутній з поважної причини, він/вона презентує виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Під час роботи над перекладом чи проектом не допустимо порушення академічної доброчесності.
- Презентації та виступи мають бути авторськими оригінальними.